



**WOJEWODA
ŚWIĘTOKRZYSKI**

Kielce, dnia 28 października 2025 roku

Znak sprawy:PNK.III.431.33.2025

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 607/2025 oraz Nr 608/2025 z dnia 4 sierpnia 2025 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	18 września 2025 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t. j. z 2025 r., poz. 312) – zwane dalej „rozporządzeniem”.
Okres objęty kontrolą	Od 1 stycznia 2024 r. do 14 lipca 2025 r.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią

	repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy. W okresie objętym kontrolą, zgodnie z Pani pisemną informacją¹ w 2024 r. w repertorium odnotowano 410 wpisów, w tym 14 wpisów na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy, natomiast w 2025 r. w repertorium odnotowano 154 wpisy, w tym 5 wpisów na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy. Kontroli poddano w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium 5 % wpisów z 2024 r. tj. wpisy nr: 92, 116 - 126, 187, 188, 190, 328, 332 - 335, 398 (21 wpisów) oraz 20 % wpisów z 2025 r. tj. wpisy nr: 10 - 16, 50 - 59, 130 - 143 (31 wpisów)². W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy, kontroli poddano wszystkie wpisy (akta kontroli nr 12).
--	--

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	- spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy; - od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata; - wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy; - w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej; - zgodnie z Pani pisemną informacją, jak również na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie wykonywała Pani tłumaczeń ustnych, a także nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej; - w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <i>uchybień</i>: - nieodnotowanie oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie³. - nieodnotowanie daty dokumentu lub adnotacji o jej braku
---	--

¹ Pismo z dnia 14.07.2025 r.

² Z uwagi na przesłanie stron repertorium zawierających wpisy z 2025 r. od poz. 10 do poz. 16, zamiast do poz. 19, kontroli poddano dodatkowo wpisy nr 141, 142 i 143 z 2025 r.

³ Poz. 332 z 2024 r. i poz. 10, 55 z 2025 r.

	na tłumaczonym dokumencie⁴, Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁵ – zwane dalej „Zasadami”, w razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”, natomiast w razie braku daty dokumentu, zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.” – nieodnotowanie daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem⁶. Zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, repertorium zawiera datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem. Ponadto, omyłkowe wpisanie daty zwrotu dokumentu 27.02.2026 r., zamiast 27.02.2025 r.⁷ – w rubrykach „Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia” wpisanie: „Bugdalski”, „Zdanowski”⁸. W przypadku tej rubryki, jak wskazują Zasady, termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Z powyższego wpisu w repertorium nie wynika, czy zleceniodawcy/zamawiający są osobami fizycznymi czy prawnymi. – niezachowanie właściwej chronologii wpisów⁹ tj. data przyjęcia zlecenia jest wcześniejsza niż w pozycjach poprzedzających. Zgodnie z Zasadami, pozycja wpisu jest zazwyczaj poprzedzona w repertorium rubryką opatrzoną skrótem „Lp.” oznaczającym liczbę porządkową, która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się <u>wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku</u>, dla każdego roku oddzielnie. 7. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono, że w 18 przypadkach pobrała Pani wynagrodzenie zgodne ze stawkami wynikającymi z rozporządzenia, natomiast w jednym przypadku¹⁰ wpisała Pani kwotę zaniżoną o 2 grosze,
--	---

⁴ Poz. 120 z 2024 r. i poz. 138 z 2025 r.

⁵ Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępne pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

⁶ Poz. 117, 118 z 2024 r.

⁷ Poz. 56 z 2025 r.

⁸ Poz. 15, 16, 58 z 2025 r.

⁹ Poz. 116, 124, 125, 126, 190 z 2024 r. i poz. 52, 53, 54 z 2025 r.

¹⁰ Poz. 134 z 2025 r.

	co stanowi <i>uchybie</i> .
Oceny	Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam¹¹: • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – pozytywnie z uchybieniami • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie z uchybieniem
Zalecenia	Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych podczas kontroli uchybień poprzez: – wpisywanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o”, – wpisywanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d”, – odnotowywanie daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem oraz zwracanie uwagi na poprawność wpisywanej daty zwrotu, – uzupełnianie rubryki „Oznaczenie zlecniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia” w sposób nie budzący wątpliwości, czy zlecniodawcy/zamawiający są osobami fizycznymi czy prawnymi, – zwracanie uwagi na właściwą chronologię wpisów, – prawidłowe pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy. Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).

Józef Bryk
Wojewoda Świętokrzyski

¹¹ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna